

DAS WUNDER VON BERN

Ein Drehbuch von
Sönke Wortmann und Rochus Hahn

Rolf D. Erbst und Erik Wikkelsø Pedersen

TYSKFORLAGET

2004

Das Wunder von Bern

© 2004 by Rolf D. Erbst, Erik Wikkelsø Pedersen og Tyskforlaget aps.

Mekanisk, fotografisk eller anden form for mangfoldiggørelse er kun tilladt efter gældende COPY-DAN-aftaler.

Sat med AGaramond 11/13

Trykt hos Nørhaven A/S, Viborg

Omslag og layout: Erik Wikkelsø Pedersen

Omslagsbillede: Fra filmen „Das Wunder von Bern“

Redaktører: Nanna Bjargum og Angela Homann

Printed in Denmark 2004

ISBN 87 90755 36 7

1. udgave, 1. oplag



TYSKFORLAGET aps

Korskildelund 6 • DK - 2670 Greve

Tlf. +45 7020 4990 • Fax +45 7020 4991

e-mail: tyskforlaget@tyskforlaget.dk • www.tyskforlaget.dk

INDHOLDSFORTEGNELSE:

Forord	3
Das Wunder von Bern	5
Die deutsche Fußball-Nationalmannschaft vor dem WM-Endspiel	120

Alle scenerne i „Das Wunder von Bern“ udgør 83,9 ns.

På hjemmesiden til bogen (www.tyskforlaget.dk) kan en pdf-fil med en normalsideopgørelse over de enkelte scener downloades.

FORORD

„DAS WUNDER VON BERN” er en film om Tysklands mirakuløse fodboldsejr over Ungarn ved VM-finalen i Bern den 4. juli 1954. Men den er også langt mere end det, for sejren var ikke blot en sportslig triumf. Den tyske sejr kom på et tidspunkt, hvor das Wirtschaftswunder var begyndt at tage fart, men den kom også på et tidspunkt, hvor den tyske nation efter 1945 stadig befandt sig i en slags trance efter „Stunde Null”. Indtil da var der ingen begivenhed, der kollektivt formåede at samle tyskerne, og først med VM-finalesejren kunne man igen tale om en slags kollektiv lykkestemning, der således også satte fokus på identitetsproblemer og national identitetsdannelse.

Sönke Wortmanns film fortæller egentlig om 2 mirakler - fodboldmiraklet i Bern og miraklet for Richard Lubanski og hans familie. Richard Lubanski er en af de sidste fanger, der vender tilbage fra russisk krigsfangenskab, og han har store vanskeligheder ved at finde sig til rette igen. Han tror, han kan vende tilbage til nøjagtig den samme hverdag og familie, han forlod 14 år tidligere. Han optræder som en dybt traumatiseret mand, der undervejs i filmen udvikler sig, så han til sidst får kontakt både med sit eget følelsesliv og sin familie. Det gælder især forholdet til børnene, og særligt de 2 sønner Matthias og Bruno. Matthias er bindeleddet til fodboldmiraklet i Bern. Han har nemlig fundet en slags erstatningsfar i fodboldspilleren Helmut Rahn, som han forguder og følger overalt som en ægte fan. Det bliver for meget for Richard Lubanski, der jager sønnen Bruno væk med sin konstante insisteren på disciplin og idealer, der ikke længere dur i den nye virkelighed i familien. På en følsom måde kombinerer filmen historien om fodboldmiraklet i Bern med den mirakuløse forandring, Richard og hans familie gennemlever for til sidst at finde hinanden.

„DAS WUNDER VON BERN” er en vesttysk pendant til „Good Bye, Lenin!” i den forstand, at værket fortæller om den udvikling, den tyske befolkning efter 2. Verdenskrig måtte gennemleve for at skabe sig en identitet. Filmen beretter både om de regionale forhold i Ruhrdistriktet, hvor der vises klip fra hverdagen, og om de overregionale forhold, Tysklands befolkning skulle forholde sig til under opbygningen af en ny stat. Det gør film og bog særdeles velegnet til et forløb med fokus på Landeskunde. Derudover har „DAS WUNDER VON BERN” den fordel, at den viser begivenhederne ud fra en mandlig synsvinkel, så drengene vil nok føle sig på hjemmebane her, hvor sport kan være fascinationspunktet og bindeleddet til deres eget univers.

Til „DAS WUNDER VON BERN” hører en hjemmeside (www.tyskforlaget.dk) med en bred vifte af forslag til arbejdsopgaver sammen med relevante links til yderligere fordybelse i forskellige temaer. Materialet lægger naturligt op til tværfagligt samarbejde med især historie og samfundsfag (krigsfangenskab i Rusland, tyske kvinders kamp for overlevelse efter 2. Verdenskrig, fodboldens udvikling fra 1954 til i dag, ...). Filmen til bogen er teksten med tyske undertekster (VHS), og der er valgfrie undertekster på DVD'en (tysk, dansk eller ingen undertekster).

„DAS WUNDER VON BERN” henvender sig til elever med tysk som fortsættersprog, niveau B (3.-4. semester) og A samt tilsvarende niveauer i de gymnasiale uddannelser og på hf samt i voksenundervisningen.

Tak til adjunkt Henrik Fernley Schoppe for hjælp med gloser og inspiration i forbindelse med hjemmesiden.

DAS WUNDER VON BERN



1. LANDSCHAFT IM RUHRGEBIET

Der Himmel über dem Ruhrgebiet ist wolkenverhangen, darunter
sehen wir eine typische Bergarbeitersiedlung. Die Fördertürme för-
5 dern und aus den Hochöfen quillt weißgelber Rauch. Auf einer
kleinen Anhöhe steht ein riesiger Baum.

Titeleinblendung:

ESSEN-KATERNBERG

Frühjahr 1954

10 Es ist ein trutziger alter Baum, in dessen Geäst einige Kinder im
Alter von 10 bis 13 Jahren sitzen und auf etwas zu warten schei-
nen. Unter ihnen der 11-jährige Matthias.

15 Stille.

Keines der Kinder sagt etwas. Sie schauen zum Himmel und su-
chen ihn ab.

20 Dann ist mit einem Male ein feines Geräusch zu hören, erst unde-
finierbar, dann deutlich als Flügelschlag zu erkennen. Die Gesich-
ter der Kinder verändern sich mit diesem Geräusch. Es liegt eine
seltsame Spannung in der Luft.

Dann ist sie zu sehen: Eine weiße Taube, die heranfliegt.

25 Ein fast gemeinsamer Ruck geht durch die Kinder. Sie rutschen
vom Baum herunter und laufen los. Die Taube gleitet über sie
hinweg ...

Ruhrgebiet *n* industriområde i
delstaten Nordrhein-Westfalen
wolkenverhangen (*her*) dæk-
ket af skyer

Bergarbeitersiedlung *f*-en mi-
nearbejderkvarter

Förderturm *m* ðe elevatorårn
(oven over en mineskakt)

fördern (*her*) være i drift

Hochofen *m* ð højovn

quellen* vælde (frem)

Anhöhe *f*-n bakke

riesig kæmpestor

Titeleinblendung *f*-en titel-
overblænding

trutzig trodsig

Geäst *n* grenværk

scheinen* (*her*) se ud til

Geräusch *n* -e lyd

Flügelschlag *m* ðe vingeslag

seltsam besynderlig

Taube *f*-n due

heranfliegen* komme flyvende

gemeinsam fælles



2. BOLZPLATZ

So schnell sie können, rennen die Kinder über einen Bolzplatz in eine ...

5

3. ARBEITERSIEDLUNG

... und verschwinden im Hinterhof durch eine alte Holztür in einen ...



4. TAUBENSCHLAG

Die Kinder kommen herangelaufen. Einer der Jungen, Peter, nimmt die Taube behutsam in die Hände und nestelt an ihren Füßchen. Dann hat er einen kleinen Zettel in der Hand.

20

PETER: Alemannia Aachen, eins ...

Er macht eine kurze Pause.

25 PETER: (Fortsetzung) Rot-Weiß Essen ... null.

Die Kinder lassen die Köpfe hängen.

5. WOHNUNG LUBANSKI - INNEN. ABEND

Matthias, sein Bruder Bruno, 18, und seine Schwester Ingrid, 17, sitzen mit ihrer Mutter am Tisch. Christa Lubanski ist eine Frau Mitte dreißig, der man ansieht, dass sie nicht auf Rosen gebettet ist. Ihr Gesicht hat etwas Angestregtes, ihre Haare sind von grauen Strähnen durchsetzt. Sicher war sie früher einmal sehr hübsch, aber die vergangenen Jahre haben nicht viel davon übriggelassen. Das Zimmer, in dem sie sitzen, ist eine Mischung aus Wohn-, Ess- und Schlafgelegenheit.

40 An der Wand hängt ein gerahmtes Bild von einem jungen lachenden Mann in Soldatenuniform. Der Raum zeugt nicht von großem Reichtum, aber er wirkt sauber und ordentlich.

Bolzplatz *m* -e boldplads
 Hinterhof *m* -e baggård
 Holztür *f* -en trædør
 herangelaufen kommen* *komme løbende*
 behutsam *varsomt*
 an einer Sache nesteln *pille ved noget*
 Alemannia Aachen, Rot-Weiß Essen *navne på fodboldhold*
 den Kopf hängen lassen* *hænge med hovedet*
 sie ist nicht auf Rosen gebettet *hendes liv er ingen dans på roser*
 Strähne *f* -n hårlok
 durchsetzt *fuld af*
 hübsch *pæn*
 übriglassen* (*her*) *bevare*
 Mischung *f* -en *blanding*
 Wohn-, Ess- und Schlafgelegenheit *f* -en *etværelses lejlighed med køkken, stue og soveværelse i et rum*
 gerahmt *indrammet*
 von etwas zeugen *vidne om noget*
 sauber (*her*) *pæn*



Christa beendet eben ihr Tischgebet. Außer Bruno sagen alle „Amen“.

CHRISTA: Was ist mit der Lehrstelle?

BRUNO: Ich bin nicht hingegangen.

CHRISTA: Wie bitte? Du bist nicht

hingegangen? Was soll das denn heißen?

15 BRUNO: Dass ich nicht da war.

CHRISTA: Ich rede seit Wochen an den Hartwig hin, dass er dich nimmt, und du hast es nicht mal nötig hinzugehen?

BRUNO: (*zuckt die Achseln*) Ich hab's dir gesagt Mama: Ich werde nicht für einen Mann arbeiten, der die Nazis unterstützt hat!

20 CHRISTA: (*überlegt kurz*) Am Freitag und Samstag hilfst du in der Wirtschaft mit!

BRUNO: Das geht nicht! Da üben wir „Negermusik“.

CHRISTA: Schlag dir das aus dem Kopf! Du arbeitest! Und damit basta!

25 BRUNO: Und hör mal langsam auf, mich wie ein kleines Kind zu behandeln, ja?

Bruno sieht seine Mutter feindselig an.

30 CHRISTA: Und was ist mit dir, Matthias. Iss mal was!

MATTHIAS: Kein' Hunger.

CHRISTA: Hinterher gibt's nix mehr, das sag' ich dir gleich.

INGRID: Rot-Weiß Essen hat verloren, Mama.

35 CHRISTA: Na und? Die verlieren doch immer.

MATTHIAS: Quatsch.

INGRID: Mattes! Ist ja nicht so schlimm!

BRUNO: Oh, Mamma.

40 *Seine Laune ist endgültig im Keller. Er steht auf und verlässt den Raum.*

eben (lige) netop

Tischgebet *n -e* bordbøn

Lehrstelle *f -n* læreplads

was soll das denn heißen?

hvad skal det dog sige?

an einen hinreden forsøge at overtale

etwas nötig haben synes at

noget er nødvendigt

die Achseln zucken trække på skuldrene

Wirtschaft *f -en (her)* værtshus

Negermusik *f* musik fra USA (jazz)

ja? (*her*) ikke?

feindselig fjendsk

hinterher bagefter

nix = nichts

na und? nå, og hvad så?

Quatsch sludder og vrøvl

Laune *f -n* humør

endgültig definitivt

im Keller (*her*) langt nede

6. HOF UND GARTEN LUBANSKI - AUßEN. ABEND

5



Matthias kommt auf den Hof des Hauses. Er geht weiter in den Garten zu einem Kaninchenstall, der gerade mal so groß ist, dass er soeben hineinpasst. Matthias füttert seine beiden kleinen Kaninchen mit Gemüseresten und streichelt seine Lieblinge in trauriger Stimmung.

Kaninchenstall *m -e* kaninbur
streicheln *kærtægge*

Liebling *m -e* kæledægge

seufzen *sukke*

so ein Mist! *sådan noget møg!*

Aachen = Alemannia Aachen

Möhre *f -n (midtyisk dialekt)*
gulerød

Köstlichkeit *f -en (her)* læk-
kerbiskene

knabbern *gnave*

Abblende *f -n* nedblænding

10

MATTHIAS: *(seufzend)* 1:0 verloren ... So ein Mist! Das gegen Aachen. Was ist los, Atze? Komm her. Schmeckt gut. Siehst du doch, isst Blackie auch.

15



Er hält dem Tier die Möhre hin. Jetzt beginnt es an der Köstlichkeit zu knabbern.

20

MATTHIAS: *(Fortsetzung)* Und deutscher Meister werden wir nie im Leben ...



25

Abblende

7. KNEIPE „ZUM DICKEN STEIN“
- INNEN. TAG

Die Kneipe ist mittags nur wenig gefüllt.
5 Matthias sitzt an einem Tisch und öffnet
seine gesammelten Zigarettenstummel. Vor-
her schneidet er mit der Schere die angeko-
kelte Spitze ab und lässt den Tabak dann
10 auf ein weißes Blatt Papier rieseln. Hier
liegt schon ein kleiner Berg.
Die Tür geht auf, Bruno kommt herein und
hängt ein KPD-Plakat auf.



BRUNO: Tag, zusammen. Ah, das sieht
15 doch gut aus, ich brauch' nämlich Nachschub!

Bruno hebt eine Zigarette vom Tisch auf. Er betrachtet sie und
schnuppert daran.

20 BRUNO: (beeindruckt) Hmm! Die riechen gut!

MATTHIAS: Du schuldest mir noch das Geld für die letzte La-
dung ...

BRUNO: Kriegst du, Kleiner, kriegst du! Morgen kassier' ich bei
den Jungs von der Band ab.

25 MATTHIAS: Band?

BRUNO: Das ist'n anderer Name für Musikkapelle. Klingt auch
besser.

30 Ingrid kommt mit einem Tablett dazu und stellt Matthias ein Glas
Milch vor die Nase.

INGRID: Mama sagt, du sollst deine Hausarbeiten nicht verges-
sen.

MATTHIAS: Bin schon fertig.

35 Am Tresen stellt der einarmige Tiburski sein Pilsglas ab.

TIBURSKI: Christa, mach's mir noch eins?

CHRISTA: Hast du nicht schon genug, sag mal?

40 TIBURSKI: Einer geht noch. Sag mal'n Satz mit „Hamama“ und
„Hattata“.

CHRISTA: Haste denn Geld mit?

Zigarettenstummel *m* - ciga-
retskod

schneiden* klippe

Schere *f* -n saks

angekokelt sveden

rieseln drysse

KPD *f* = Kommunistische Par-
tei Deutschlands (indtil 1956)

Nachschub *m* -e (her) nye for-
syninger

schnupperrn snuse

beeindruckt imponeret

riechen* dufte

Ladung *f* -en (her) leverance

Kleine(r) *adj* lille ven

abkassieren (her) få løn

Jungs *pl* (af)Junge - talesprog)
gutterne

Musikkapelle *f* -n orkester

Tablett *n* -s/-e serveringsbakke

Tresen *m* - bardisk

Pilsglas *n* -er ølglas

mach's mir noch eins? (tale-
sprog) g'ir du mig ét mere?

Satz *m* -e sætning

hamama = haben wir mal

hattata = hatte da

haste = hast du

TIBURSKI: Hamama 'ne Fahrradtour gemacht, hattata geregnet.

5 *Er lacht sich scheckig über den Witz. Sonst lacht keiner. Bruno mischt sich ein.*



10 BRUNO: Meine Mutter wollte wissen, wann du deinen Deckel bezahlst.

TIBURSKI: Jetzt mach' hier nicht den Dicken, Mann! Bist ja schlimmer als dein
15 Alter.

BRUNO: Pass mal auf, ja? Mein Alter ist seit 11 Jahren in Russland, und solange das so ist, mach' ich hier den Dicken, so oft ich will. Also, wann?

20 *Christa stellt ihm ein frisches Pils hin*

TIBURSKI: (*etwas eingeschüchtert*) Sobald ich Arbeit hab', zahl' ich. Kannst dich drauf verlassen.

BRUNO: Das ist doch'n Wort.

25 *Tiburski leert das Glas in einem Zug.*

TIBURSKI: So. Ich muss jetzt zum Training.

BRUNO: Handball?

30 TIBURSKI: (*im Abgehen*) Sehr witzig.

Aufblende.

35 8. VOR WOHNUNG HELMUT RAHN IN ESSEN

Matthias steht unschlüssig vor einem Klingelschild. Schließlich drückt er ein paar Mal auf das mit dem Namen „Rahn“. Keine Antwort.

40 *Matthias schaut hinauf zum Fenster des 1. Stocks. Kurz entschlossen liest er einen Stein vom Boden auf und wirft ihn hoch.*

sich scheckig lachen være ved at dø af grin
sich einmischen blande sig
Deckel *m* - ølregning (man sætter en streg pr. øl på det dæksel, ølglasset står på)
den Dicken machen spille vigtig
ja? ik'??
eingeschüchtert skræmt
sich auf etwas verlassen* regne med noget
leeren tømme
im Abgehen idet han går ud
Aufblende *f -n* opblending
unschlüssig ubeslutsom
Klingelschild *n -er* dørplade med ringklokke(r)
schließlich til sidst
kurz entschlossen resolut
auflesen* samle op
Boden *m* ÷ (*her*) jord
werfen* kaste

Der Wurf ist perfekt. Der Stein verschwindet im offenen Fenster und ein Schmerzensschrei ertönt. Das allerdings hatte Matthias nicht beabsichtigt.



5 *Oben erscheint der völlig verkaterte Helmut Rahn mit zerzaustem Haar im Fenster.*

10 RAHN: Aua, verdammte Scheiße! Willze mich umbringen, Furzknoten?

MATTHIAS: Entschuldigung, Rahn! Wir sind schon ganz spät dran!

RAHN: Spät dran? Für wat denn?

MATTHIAS: Für Training.

15 *Rahn glotzt hinunter und begreift den Ernst der Lage.*

RAHN: Was für'n Tag haben wir denn heute?

MATTHIAS: Dienstag.

20 RAHN: Wieviel Uhr?

MATTHIAS: Halb fünf.

RAHN: O.k., Viertelstunde ...

25 **9. STRAßEN IN ESSEN - AUßEN. TAG**

Während Matthias Helmut Rahns Tasche trägt, bemüht sich der Meister um Gleichgewicht.

30 MATTHIAS: Mensch, Boss! Du siehst furchtbar aus!

RAHN: (*noch nicht richtig da*) Ja ... ist gestern Abend bisschen später geworden ... Wir hatten ... äh ... eine Besprechung ...

MATTHIAS: Eine Besprechung? Worüber?

RAHN: (*runzelt die Stirn*) Hab' ich vergessen ...

35 *Rahn bindet sich die Schnürsenkel.*

MATTHIAS: Wir müssen uns wirklich beeilen ...

40 RAHN: (*maulig*) Mensch, Mattes, du bist echt 'ne Landplage! Erst werde ich beinah gesteinigt und dann noch gehetzt!

Matthias ist getroffen. Aber er sagt nichts.

Schmerzensschrei *m -e* skrig
af smerte

ertönen lyde

beabsichtigen have til hensigt

verkatert med tømmermænd

zerzaust uglet

willze = willst du

'umbringen* slå ihjel

Furzknoten *m - (slang)* skide-
rik

spät dran sein* være sent på den
wat = was

glotzen glo

Ernst *m* alvor

Lage *f -n* situation

sich bemühen (*her*) gøre sig
umage

Gleichgewicht *n* balance

nicht richtig da fraværende

Besprechung *f -en* møde

runzeln rynke

Stirn *f -en* pande

Schnürsenkel *m - snørebånd*

sich beeilen skynde sig

maulig lettere vrissent

steinigen stene

hetzen jage med

getroffen (*her*) ilde berørt

5 RAHN: (*Fortsetzung*) Kannze nich Sturm klingeln, wie jeder normale Mensch? Dein Vorgänger, der Mischa, der war da auf Zack! Ich weiß noch jedes Mal, nach jedem besonders großen Spiel stand der nachher mit zwei Flaschen Bier da! Und zwar eiskalt!

10 *Matthias nickt stumm. Rahn merkt erst jetzt, als Matthias nicht mehr redet, dass er wohl ein wenig zu hart mit dem Jungen ins Gericht gegangen ist.*

10 RAHN: (*Fortsetzung*) He, Kötel! Bist doch jetzt nich beleidigt oder was?

MATTHIAS: (*leise*) Ne ... Aber wenn ich es nicht gut genug mache, nimmst du vielleicht einen anderen Taschenträger ...

15 RAHN: Mattes! Jetzt red mal nicht so einen Blödsinn, Mattes! Du bist mein Maskottchen! Schließlich gewinn' ich nur, wenn du dabei bist! Ham wa ja in Aachen wieder gesehen.

20 *Matthias blickt zu seinem Idol auf. Er zweifelt etwas an dieser Aussage.*

25 RAHN: (*Fortsetzung*) Glaubse wohl nicht, wa? Es stimmt aber wirklich! Immer wenn du dabei bist, kann ich die ganz engen Spiele noch umbiegen! Jedes Mal! O.k.?

Matthias muss lächeln. Es ist schön, das zu hören.

30 RAHN: (*Fortsetzung*) Komm, beeil dich! Sonst muss ich noch 50 Pfennig inne Mannschaftskasse blechen.

35 *Jetzt ist es Rahn, der die Schritte beschleunigt. Matthias sieht ihm sehr skeptisch nach.*

40 MATTHIAS: (*eher zu sich*) Sag' ich doch.



kannze nich = kannst du nicht

Sturm klingeln ringe kraftigt på

auf Zack sein* (*talesprog*) være på mærkerne

wissen* (*her*) huske

und zwar og oven i købet

mit einem ins Gericht gehen* gå i rette med én

Kötel *m* - (*nordtysk*) knægt

beleidigt fornærmet

leise (*her*) forknyt

Taschenträger *m* - (*her*)

hjælper (*der bærer tasker*)

Blödsinn reden vrøvl

ham wa = haben wir

Aachen navn på by i delstaten

Nordrhein-Westfalen, tæt på grænsen til Holland

zweifeln tvivle

Aussage *f -n* udtalelse

glaubse = glaubst du

enges Spiel tæt (*jævnbyrdig*) kamp

umbiegen* afgøre

lächeln müssen* ikke kunne

lade være at smile

inne = in die

Mannschaftskasse *f -n* holdets bødekasse

blechen punge ud med

die Schritte beschleunigen gå hurtigere

eher snarere

10. TRAININGSPLATZ ESSEN - AUßEN. TAG

Die Mannschaft von Rot-Weiß Essen trainiert auf einem Aschenplatz im Schatten eines Industriegebiets. Ein Spielchen elfgegen elf ist im Gange. Matthias steht hinterm Tor und schießt die Bälle zurück, die ins Aus geflogen waren.

Helmut Rahn ist auch unausgeschlafen der klar beste Spieler auf dem Platz und zaubert ein ums andere Mal, so dass seine Gegenspieler nur staunen können.

Am Spielfeldrand sind allerdings drei Kiebitze weniger begeistert: die Frührentner Tiburski, Grabitz und Bohse haben immer was zu meckern, und das nicht nur heute.

TIBURSKI: Mannmannmann.

GRABITZ: Wie der Boss wieder über den Platz schleicht.

TIBURSKI: Alter Mann is kein D-Zug, Willi.

GRABITZ: Kein Wunder, dass die in Aachen verlieren.

Auf dem Platz lässt Rahn einen Gegenspieler aussteigen und lüpf den Ball gekonnt über den Torwart hinweg ins Netz.



TIBURSKI: Mannmannmann.

GRABITZ: Ach komm, den hätte doch meine Omma auch versenkt.

Der Ball ist wieder im Spiel und als dieser Rahn tatsächlich einmal vom Fuß springt, wird Grabitz übermütig.

Aschenplatz *m* -e cindersbane

(brændte slagger og grus)

Schatten *m* - skygge

hinterm = hinter dem

ins Aus *n* ud over linjen

unausgeschlafen ikke udsovet

zaubern trylle

ein ums andere Mal den ene

gang efter den anden

Gegenspieler *m* - modspiller

staunen se forbløffet til

Spielfeldrand *m* -er sidelinje

Kiebitz *m* -e tilskuer

Frührentner *m* - førtidspensionist

sionist

meckern brokke sig (over)

schleichen* (her) lunte

Platz *m* -e (her) bane

D-Zug *m* -e eksprestog

verlieren* tabe

aussteigen lassen* afdrible

lüpfen løfte

gekonnt elegant

Torwart *m* -e målmand

Ach komm ... Hold op ...

versenken få i (nettet)

Omma *f* -s = Oma *f* -s bed-

stemor

vom Fuß springen* miste bol-

den

übermütig overmodig

GRABITZ: (Fortsetzung) (ruft) Mensch Helmut, du Flasche, du triffst ja nicht mal aus 3 Meter 'nen Möbelwagen!

5 *Das hätte er nicht tun sollen. Als Rahn wieder in Ballbesitz kommt, lässt er scheinbar unbeabsichtigt einen Mordsschuss in Richtung des Schreihalses los. Noch bevor er die Arme hochheben kann, wird er aus 20 Metern zielgenau an der Stirn getroffen und geht zu Boden.*

10 RAHN: (ruft zurück) Dat hab' ich gehört, Willi!

11. ARBEITERSIEDLUNG - AUßEN. DÄMMERUNG

15 *Gut gelaunt biegt Matthias im Laufschrift in seine Straße ein.*

12. WOHNUNG LUBANSKI - INNEN. ABEND

20 *... und bleibt abrupt stehen, als er ins Wohnzimmer kommt. Christa, Ingrid und Bruno blicken ihn ernst an.*

CHRISTA: Wo warst du denn so lange?

MATTHIAS: Was'n los?

25 *Ingrid weist mit einem Kopfnicken auf einen Brief, der in der Mitte des Wohnzimmertisches liegt und sehr amtlich aussieht. Gespannt setzt sich Matthias dazu.*

30 BRUNO: Sie wollte ihn nicht aufmachen, bevor alle Mann da sind.

INGRID: Und wenn er tot ist?

35 *Christa braucht einige Sekunden, bevor sie den Mut aufbringt, ihn endlich an sich zu nehmen und langsam zu öffnen. In den Gesichtern der Übrigen spiegelt sich Spannung, als Christa lautlos den Brief liest. Schließlich rollen ihr Tränen übers Gesicht und sie fängt an zu schluchzen.*

40 CHRISTA: Bald werden wir wieder eine richtige Familie sein.

(du) Flasche *f -n (din) sløv(e) padde*

aus 3 Meter *på 3 meters afstand in Ballbesitz kommen* få bolden*

scheinbar *tilsyneladende*

unbeabsichtigt *tilfældigt*

los lassen* (*her*) *sende*

Mordsschuss *m 'e knaldhårdt skud*

zielgenau (*her*) *lige midt i*

zu Boden gehen* *gå i gulvet*

dat = das

gut gelaunt *i godt humør*

im Laufschrift *småløbende*

anblicken *se på*

ernst *alvorlig*

was'n = was ist denn

amtlich *officiel*

sich dazusetzen *sætte sig*

den Mut aufbringen* *tage sig mod til*

die übrigen *de øvrige*

sich spiegeln *afspejle sig*

lautlos (*her*) *uden at sige en lyd*

Träne *f -n tåre*

übers = über das

schluchzen *hulke*



Matthias und Bruno starren sie an. Ingrid schaut verwirrt von einem zum anderen.

CHRISTA: Was denn, freut ihr euch denn gar nicht?

5 BRUNO: Doch, doch ...

13. VOR VILLA ACKERMANN

10 *Aufblende.*

Vor einer herrschaftlichen Villa am Isar-Hochufer hält ein Auto, das so gar nicht in die Gegend passt - ein klapperiger VW-Käfer.

Titeleinblendung:

MÜNCHEN

15

Ein nachlässig angezogener, aber sympathischer junger Mann namens Paul Ackermann steigt aus. Er hat es sehr eilig, ins Haus zu kommen.

anstarren stirre på

Isar-Hochufer *n* skråning ned
til floden Isar (sideflod til Do-
nau)

klapperig udslidt

VW-Käfer Folkevogn (boblen)

nachlässig skødesløs

es eilig haben* have travlt

schnellen Fußes gelangen

komme med hastige skridt

weitläufig lang

Flur *m -e* gang

sich auskennen* være stedkendt

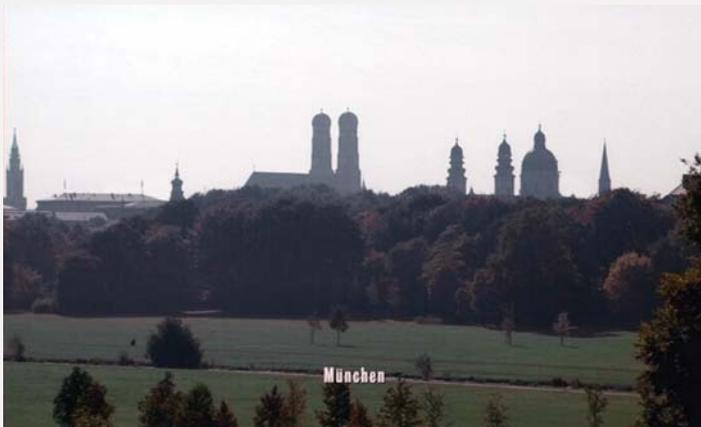
an das Ohr wehen høre lyden

fra

Ziel *n -e* mål

Bedienstete(r) *adj* butler

wie steht's? hvad står det?



14. VILLA ACKERMANN - INNEN. TAG

20

Drinneen gelangt er schnellen Fußes durch die weitläufigen Flure. Der Mann kennt sich hier aus. Aus einem der Räume weht eine Fußballreportage an unser Ohr, und auch Ackermann ist schon bald am Ziel: Im Salon springt ein Bediensteter in dem Moment erschrocken auf, als Ackermann reinkommt.

25

ACKERMANN: Bleiben Sie sitzen. Wie steht's?

Der Bedienstete bleibt trotzdem stehen.

BEDIENSTETER: 4:1.

ACKERMANN: 4:1, nicht schlecht ...

5 BEDIENSTETER: Für Hannover.

ACKERMANN: Was?

BEDIENSTETER: Ehrenwort.

ACKERMANN: Hannover führt gegen Kaiserslautern 4:1? Das gibt's doch nicht!

10

Nun traut sich auch der Bedienstete wieder auf den Stuhl zurück. Experten unter sich. Jetzt lassen sie den Radioreporter Lühn zu Wort kommen.

15

LÜHN: (off) ... Das ist wahrlich ein denkwürdiges Endspiel um die deutsche Meisterschaft

20

Aus dem Radio ertönen ironische „Herberger“-Sprechchöre, so dass die Herren nicht bemerken, dass sie inzwischen von einer weiteren Person beobachtet werden: Annette, eine attraktive und lebhaft wirkende junge Frau.

25

LÜHN: (off) ... Und jetzt werden hämische Rufe laut nach Sepp Herberger. Denn mit dem FCK verliert hier die Mannschaft, die das Rückgrat seiner Nationalelf bildet. Oh weh, das ist eine schwere Stunde für den Bundestrainer.

30

Jetzt mischt sich auch Annette ein.

ANNETTE: Eine schwere Stunde auch für Annette Ackermann, geborene von Hadding.

35

Die Männer schrecken auf, Ackermann macht sogar das Radio aus.

ACKERMANN: Annette.

40 ANNETTE: Guten Tag, die Herren. (Zum Bediensteten) ... Haben wir schon Feierabend?

BEDIENSTETER: (kleinlaut) Nein, natürlich, Entschuldigung.

Ehrenwort på æresord

das gibt's doch nicht! det kan

da ikke være rigtigt!

sich trauen vove sig

Experten unter sich ekspert og

ekspert imellem

wahrlich sandelig

denkwürdig mindeværdig



Endspiel *n -e* finale

Herberger den tyske landstræner, Sepp Herberger

Sprechchor *m -e* heppekor

beobachten iagttage

lebhaft livlig

laut werden* (*her*) høres

hämisch skadefro

FCK = 1. FC Kaiserslautern

Rückgrat *n -e* ryggrad

Nationalelf *f -en* landshold

bilden udgøre

Bundestrainer *m -* landstræner

sich einmischen blande sig

kleinlaut lavmælt

Und er macht, dass er weggommt.

5 ACKERMANN: Sag mal ... Was hast du eigentlich gegen Fußball? Ich meine, ich bin Sportjournalist.

ANNETTE: Du hast auch deine guten Seiten.

10 ACKERMANN: Komm doch einfach mal mit ins Stadion ... Zu 1860!

ANNETTE: Das hat mir gerade noch gefehlt! Ach hier! Das hab' ich gesucht!



Sie gibt Ackermann einen Bildband von Marokko und schmiegt sich an ihn.

20 ACKERMANN: Was ist das?

ANNETTE: Marokko. Vater hat uns nicht nur das Haus, sondern auch eine Hochzeitsreise spendiert und da wollte ich dich fragen, ob du mitkommst. Falls du zwischen zwei Fußballübertragungen mal Zeit hast.

25 ACKERMANN: Hochzeitsreise?

ANNETTE: Du hast mir einen Antrag gemacht, ich habe ihn angenommen und dann haben wir geheiratet.

ACKERMANN: Stimmt.

ANNETTE: Und wenn wir schon mal da sind, könnten wir kurz nach Ägypten! Die Pyramiden angucken!

30 ACKERMANN: Das hört sich mehr nach Kreuzzug an als nach Urlaub.

ANNETTE: *(lächelt ihren Mann an)* Ich wusste, dass du dich freust.

35 **15. BAHNHOF - AUßEN. TAG**

Etwa 80 Leute bevölkern den Bahnsteig, als der Zug mit den Spätheimkehrern einfährt.

40 *Christa steht mit anderen Frauen und Männern in der Gruppe der Angehörigen, die auf ihre Männer warten. Bei ihr sind die im Sonntagstaat herausgeputzten Sprösslinge Bruno, Ingrid und Matthias.*

... er macht, dass er weggommt
han ser at komme væk

das hat mir gerade noch gefehlt
det var lige det, der manglede
sich an einen schmiegen smyge
sig op ad én

Hochzeitreise *f -n* bryllupsrejse

Fußballübertragung *f -en*
transmission af fodboldkamp

einem einen Antrag machen
fri til én

Kreuzzug *m -e* korstog

Bahnsteig *m -e* perron

Spätheimkehrer *m -* sent
tilbagevendte (fra krigsfangenskab)

Angehörige(r) *adj* pårørende

Sonntagstaat *m* søndagstøj

herausgeputzt udstafferet

Sprössling *m -e (glds)* pode
(barn)

Man ist nervös und aufgeregt.

INGRID: Was, wenn er nun wieder nicht dabei ist ...?

5 CHRISTA: Ingrid! Bitte! Mach mich nicht wahnsinnig ... Ich bin so schon nervös genug ... Wenn es ihm nur gut geht! Wer weiß, was der Russe ihm alles angetan hat...

10 BRUNO: Der Russe! Der Russe! „Der“ Russe hat „dem“ Deutschen in den Arsch getreten, weil „der“ Deutsche ihn ohne Grund überfallen hat.



15 *Der Zug hält. Dann öffnen sich die Türen und die ersten Männer steigen aus.*

Christa versucht die Haltung zu bewahren, im Gegensatz zu einigen Frauen, die fast hysterisch zu den Heimkehrern hinlaufen.

Christas Unterlippe zittert, ihr Gesicht ist grau vor Angst, Freude, Erwartung und Befürchtung.

20 *Dann steigt Richard aus dem Zug. Er schaut herüber. Als er seine Familie entdeckt, bekommt seine Miene etwas sehr Weiches. Er geht mit festen Schritten auf seine Familie zu.*

Christa beginnt zu zittern. Richards Schritte werden schneller.

25 RICHARD: Christa!

Er erreicht die Dreiergruppe und nimmt die überraschte Ingrid in seine Arme.

aufgeregt spændt
 einem in den Arsch treten*
 give én en røvfuld
 die Haltung bewahren bevare
 fatningen
 zittern (her) dirre
 Erwartung f -en forventning
 Befürchtung f -en ængstelse
 entdecken få øje på
 weich (her) blid
 zittern ryste
 erreichen nå frem til



INGRID: (*verstört*) Ich bin die Ingrid!

Richards Blick flackert irritiert. Erst jetzt fällt das Augenmerk des Heimkehrers auf die, im Vergleich zu ihrer Tochter grau und stumpf erscheinende Christa. Betroffen sieht er ihr hilfloses Lächeln und ihre unwillkürliche Scham darüber, verblüht zu sein.

Für Christa ist es ein Moment, der sie völlig überfordert. Die eben erlittene Kränkung in Verbindung mit ihrem angestrengten Versuch, sich zusammenzureißen, sorgt für einen völligen Kollaps ihrer Gefühlswelt. Sie beginnt zu schluchzen. Sie weint die hoffnungslosen und schweren Jahre ohne ihn heraus, ihr ganzes Elend und ihre Einsamkeit. Dann fällt Richards Blick auf Matthias, der ihn unsicher anstarrt.

RICHARD: (*Fortsetzung*) (*zu Christa*) Und wer ist er?

16. WOHNUNG LUBANSKI - INNEN. TAG

Die Familie sitzt bei Kaffee und Kuchen. Es herrscht eine fast peinliche Stille. Sie sind sich fremd und müssen sich erst wieder aneinander gewöhnen.

Richard nimmt einen Schluck von seinem Kaffee, schlürfend. Sein erster Kaffee seit vielen Jahren.

CHRISTA: Ich hatte dir von ihm geschrieben ...

RICHARD: Ich hab' nie einen Brief bekommen.

CHRISTA: Das tut mir Leid ... Matthias kam, nachdem du wieder an die Front musstest ...

Richard guckt skeptisch.



verstört forvirret
 Augenmerk *n -e* blik
 im Vergleich zu *i* sammenlig-
 ning med
 stumpf erscheinend *g*ansløs
 synende
 betroffen forlegen
 Lächeln *n* smil
 Scham *f* skamfølelse
 verblüht *visnet*
 überfordern *blive for* meget
 erlitten (*her*) *som hun blev ud-*
 sat for
 sich zusammenreißen* *tage sig*
 sammen
 Kollaps *m -e* sammenbrud
 Gefühlswelt *f -en* følelsesliv
 Elend *n* elendighed
 sich an etwas gewöhnen *væn-*
 ne sig til noget
 schlürfend *slubrende*
 es tut mir Leid *det er jeg ked*
 af

BRUNO: Neun Monate nachdem du wieder an die Front musstest.

RICHARD: *(zu Bruno)* Du redest, wenn du gefragt wirst.

5 *Bruno ist überrascht, gibt aber Ruhe und Richard betrachtet seinen jüngsten Sohn wie ein fremdes Insekt.*

RICHARD: *(Fortsetzung)* Und der heißt nach meinem Vater ...

10 *Matthias nickt, unsicher und etwas eingeschüchtert.*

Ruhe geben* *(her)* bevare husfreden

nach einem heißen* være opkaldt efter én

Jalousie *f -n* skodde

zumachen lukke

Zeche *f -n* mine

fast næsten

feindselig fjendtlig

Theke *f -n* bardisk

Bedienung *f* servitrice



17. KNEIPE „ZUM DICKEN STEIN“ - INNEN. TAG

Die Jalousien sind noch geschlossen.

15

CHRISTA: *(nicht ohne Stolz)* So, das ist sie ... wir haben heute natürlich zugemacht wegen dir ...

RICHARD: Hm.

20 CHRISTA: Und bis zur Zeche ist es nur fünf Minuten mit dem Fahrrad.

RICHARD: Hm.

Richard ist nicht begeistert und schaut sich um. Bruno beobachtet ihn deswegen fast feindselig.

25

RICHARD: Du stehst hier hinter der Theke?

CHRISTA: Ja, und die Ingrid hilft als Bedienung.



einem etwas ansehen* se noget

på én

Trikot *n -s tøj*

dafür til gengæld

umsonst gratis

ins = in das

Art *f -en* slags

angesichts i betragtning af

entsprechend i overensstem-
melse hermed

RICHARD: Und Bruno?

BRUNO: Ich nicht. Ich bin Musiker.

RICHARD: Musiker.

BRUNO: Ja.

5

Das alles passt ihm überhaupt nicht und das sieht man ihm auch an. Unwillig geht er weiter und entdeckt hinter der Theke einige Bilder eines Mannes im Fußballtrikot.

10 RICHARD: Und wer ist das?

MATTHIAS: Das ist der Boss!

RICHARD: Der Boss.

CHRISTA: Ja, so nennen ihn hier alle. Eigentlich heißt er Helmut Rahn und ...

15 MATTHIAS: Und spielt hier bei Rot-Weiß Essen und ist sogar Nationalspieler und ist mein bester Freund! Bald ist ja die Weltmeisterschaft in der Schweiz und ...

RICHARD: Dein bester Freund?

MATTHIAS: (*stolz*) Ich darf immer seine Tasche tragen und kann
20 dafür umsonst ins Stadion!

BRUNO: Na ja, er ist so 'ne Art Vaterfigur für ihn ...

Das falsche Wort zur falschen Zeit. Angesichts ihrer Familiensituation bekommt es eine andere Dimension, und auch Richard reagiert entsprechend.

25

18. WOHNUNG LUBANSKI - SCHLAFZIMMER - INNEN. NACHT

5 *Christa liegt bereits im Bett, das in einer sehr kleinen Kammer steht und eigentlich für zwei zu klein ist. Sie zieht den Wecker auf, während Richard sich langsam für die Nacht umzieht.*

RICHARD: Die Kinder sind ja völlig ... Zeit, dass sie mal wieder richtig Disziplin lernen.

10 CHRISTA: Ich hatte so wenig Zeit für sie, wegen der Wirtschaft und überhaupt ...

RICHARD: Das wird alles anders, wenn ich erst mal 'ne Entschädigung wieder hab' ...

15 *Er schlüpft ins Bett.*

RICHARD: Ich fang' so schnell wie möglich auf Schacht 4 an! Ich werde doch wohl noch meine Familie selbst ernähren können. Und die Kneipe können wir dann verkaufen.

20 *Christa liegt zum ersten Mal seit 12 Jahren neben ihrem Mann und sie ist sich ihrer Sache nicht ganz sicher. Es ist eine ungewohnte Situation für sie, und sie weiß nicht, wie sie reagieren soll, aber sie wagt einen Vorstoß. Sie legt ihren Kopf auf seine Schulter. Richard reagiert nicht.*

25

RICHARD: *(Fortsetzung)* Lass mir noch ein bisschen Zeit, Christa ...

30 *Christa nickt verständnisvoll. Sie rückt von ihm ab und löscht das Licht.*

bereits allerede
den Wecker aufziehen* trække
vækkeuret op
sich 'umziehen* klæde sig på
überhaupt i det hele taget
Entschädigung f -en erstat-
ning
schlüpfen smutte
Schacht m -e mineskakt
ernähren forsørge
wagen vove
Vorstoß m -e (her) tilnærmel-
se
lassen* (her) give
abrücken vende sig bort
löschen slukke

